



Valderice è...

Centro collinare tra Trapani e Erice, Valderice offre piacevoli passeggiate da compiere tra il verde delle pinete e i bagli antichi che ne punteggiano il

paesaggio. Nella cittadina si svolgono diverse manifestazioni di rilievo: una rassegna cinematografica e musicale estiva nel suggestivo teatro all'aperto,

la *Cronoscalata del Monte Erice*, molto seguita dalla popolazione. D'obbligo nei dintorni una breve visita al Museo dell'antica Tonnara di Bonagia.

Valderice est...

Village collinaire entre Trapani et Erice, Valderice permet d'agréables promenades à faire entre le vert des pinèdes, les jardins, les villes et les anciens baglis qui ponctuent le paysage. En ville diverses manifestations de qualité ont lieu, dont un festival d'été cinématographique et musical auprès du suggestif théâtre en plein-air. Ou encore la Cronoscalata du Mont Erice, très suivie par la population locale. Il ne faut pas oublier de faire une brève visite au Musée de l'antique Tonnara de Bonagia.



Tradizioni

Bonagia era uno dei luoghi della provincia in cui si svolgeva la mattanza (pesca del tonno), attività

in cui convergevano fede, ritualità e folklore. A Bonagia, a testimonianza di questa antica tradizione,

potrete visitare il piccolo museo e partecipare ad una sagra sui prodotti legati al tonno.

Traditions

Bonagia est l'un des endroits de la Province où avait lieu la mattanza (la pêche au thon), activité où se mêlent foi, ritualité et folklore. A Bonagia, en témoignage de cette antique tradition, vous pourrez visiter un petit musée et participer à une foire des produits liés au thon.



Paesaggio

Il nucleo abitativo principale sorge intorno a una piazza-belvedere, da cui è possibile ammirare uno splendido panorama sulla costa, tra la montagna eri-

cina e il Monte Cofano sullo sfondo. Il *Parco Urbano di Misericordia* offre la possibilità di percorrere sentieri panoramici immersi nel verde. Bonagia

presenta una costa rocciosa e un pittoresco porticciolo, mentre su tutto il litorale domina la sagoma del *Monte Cofano*, proiettata sul mare.

Paysage

Le principal centre habité se développe autour d'une place belvédère, d'où il est possible admirer un splendide panorama sur la côte, entre la montagne de Erice et le Mont Cofano en arrière plan. Le Parc Urbano di Misericordia permet de parcourir des sentiers panoramiques immergés dans le vert. Bonagia présente une côte rocheuse et un pittoresque petit port; tandis que sur le littoral domine la silhouette du Mont Cofano, projetée sur la mer.



Monumenti

Il territorio è caratterizzato dalla presenza di numerosi bagli, costruzioni rurali con diversi corpi affacciati su un cortile interno, e da ricche ville, residenze estive ottocentesche di nobili tra-

panesi. Il suggestivo Santuario di Maria Santissima della Misericordia, edificato tra il XVII e il XVIII secolo, fu completato dall'architetto Giovanni Biagio Amico, mentre l'*Arco del Cavaliere* è

ciò che rimane di un'antica cappella a pianta quadrata. Infine presso la Tonnara di Bonagia e il complesso Torre Xiare, oggi frequentati alberghi, potrete visitare delle antiche torri di avvistamento.

Monuments

Le territoire est caractérisé par la présence de nombreux baglis, constructions rurales aux diverses parties donnant sur une cour intérieure et par de riches villas, résidences estivales du XIXe s. de nobles locaux. Le suggestif Sanctuaire Sainte-Marie de la Miséricorde, édifié entre le XVIIe et le XVIIIe s., fut complété par l'architecte Giovanni Biagio Amico, tandis que l'Arc du Cavaliere, est ce qu'il reste d'une antique chapelle de plan carré. Enfin près de la Tonnara de Bonagia et le complexe Torre Xiare, aujourd'hui peuplés d'hôtels, vous pourrez visiter des anciennes tours de guet.



Produzioni tipiche

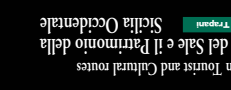
Nella zona di Valderice si incontrano diversi oleifici. Tra ottobre e dicembre, le olive, una delle principali coltivazioni della zona, sono raccolte e portate in stabili-

menti specializzati nella produzione di olio. Gli oleifici di oggi sono ormai dotati di moderni macchinari automatizzati per la spremitura e la pressatura, mentre un

tempo ci si avvaleva di strumenti (*trappitu* e *strincituri*), attivati con lavoro umano e animale. L'antico e prestigioso mulino Excelsior diverrà ben presto un museo.

Productions typiques

Dans la zone de Valderice on rencontre de nombreuses huileries. Entre octobre et décembre, les olives, une des principales cultures du territoire, sont récoltées et apportées dans des établissements spécialisés dans la production d'huile. Les huileries d'aujourd'hui sont désormais dotées de modernes machines automatisées pour le pressage, tandis qu'autrefois on utilisait des instruments mécaniques (*trappitu* et *strincituri*) actionnés par le travail humain et animal. Un antique et prestigieux moulin deviendra bientôt un musée.



Natura

La formazione vegetale più interessante si trova nella parte nord orientale del territorio comunale che risale verso il Monte Erice, e in cui è presente una for-

mazione a prevalenza di frassino, un tempo coltivato per l'estrazione della manna. Il sottobosco, solo a tratti rigoglioso, è costituito da arbusti come il rovo, il biancospino, il prugno selvatico, la rosa canina. Nell'intero territorio i rapaci, che è facile potere osservare, sono il gheppio (*Falco tinnunculus*) e la poiana (*Buteo buteo*).

Nature

La plus intéressante formation végétale se trouve dans la partie nord orientale du territoire municipal, qui remonte vers le Mont Erice et où est présente une formation de frêne essentiellement, autrefois cultivé pour l'extraction de la manne. Le sous-bois en partie luxuriant, est constitué d'arbustes comme le ronce, l'aubépine, le prunier sauvage et la rose canine. Les rapaces, que l'on peut aisément observer à l'intérieur du territoire, sont le faucon crécerelle (*Falco tinnunculus*) et la buse (*Buteo buteo*).



Religione Ricordi Legami

La popolazione locale è legata alla *Madonna della Misericordia*; la leggenda vuole che nel punto in cui oggi sorge la chiesa, si trovasse

un'edicola della Vergine dai poteri miracolosi, meta di pellegrinaggi sin dal secolo XVII. Un'icona della Madonna viene ancora oggi portata

in processione nel mese di settembre. A Bonagia, in occasione dell'Ascensione, un *Crocifisso* viene fatto sfilare per le vie della borgata.

Religion et coutumes

La population locale est liée à la Madone de la Miséricorde; la légende veut qu'à l'endroit où se trouve aujourd'hui l'église, il y avait un édicule de la Vierge aux pouvoirs miraculeux, destination de pèlerins depuis le XVIIe s. Une icône de la Madone est encore aujourd'hui portée en procession en septembre. A Bonagia, durant l'Ascension, une Croix défile dans les rues de la bourgade.



Svago sport e tempo libero

Valderice e i suoi dintorni offrono diversi centri specializzati nella pratica sportiva. Non è difficile infatti trovare

palestre, campi di calcio e di tennis, campi di atletica e di bocce. A Ragogosa e a Misericordia le aree verdi offrono la

possibilità di effettuare jogging in sentieri attrezzati, immersi nel verde e circondati da splendidi panorami.

Detente sport et temps libre

Valderice et ses alentours présentent divers centres spécialisés dans la pratique sportive. Il n'est pas difficile en effet de trouver des salles de sport, des terrains de fots et des courts de tennis, des terrains d'athlétisme et de pétanque. A Rogosa et à Misericordia les zones vertes permettent de faire du footing sur des sentiers aménagés, immergés dans la nature et entourés de splendides panoramas.



Siamo qui!

Provincia di Trapani
 Regione Siciliana
 UNIONE EUROPEA

POA SICILIA 2000-2006. Mis. 6.06 €
 P1T 18 Alcinoo. Int. 37 codice
 1999.IT.161.P01116.06C9.03.13/0030

REALIZZO RECORD
 GIU STANDARD CITE

Valderice

Benvenuto Bienvenue



Musei Scienza Didattica

Il Museo della Tonnara, a Bonagia, presenta una esposizione di reperti archeologici rinvenuti nelle acque vicine; un'altra sezione illustra, attraverso

strumenti originali e plastici, il lavoro dei tonnaroti e le fasi della mattanza. La Biblioteca Comunale, intitolata a Francesco De Stefano, illustra cittadino che

nel Novecento dedicò la propria vita alla ricerca storica, si trova nella via principale della città e ospita più di 15.000 volumi.

Musees science didactique

Le Musée de la Tonnara, à Bonagia, présente une exposition de découvertes archéologiques retrouvées dans les eaux environnantes. Une autre section illustre, par le biais d'instruments originaux et de maquettes, le travail des pêcheurs de thon (tonnaroti) et les phases de la mattanza. La Bibliothèque Municipale, dédiée à Francesco De Stefano (illustre citoyen qui au XXe s. voua sa vie à la recherche historique) se trouve dans la rue principale de la ville et abrite plus de plus de 15.000 volumes.



Archeologia

Nel territorio sono stati rinvenuti numerosi siti di interesse archeologico che testimoniano la presenza umana sin dall'epoca preistorica: in località Rocca Gi-

glio, recenti ricerche hanno portato alla luce reperti del paleolitico superiore, mentre sulla costa alcune grotte (complesso di grotta Emiliana e Grotta Polifemo) hanno

restituito fossili e reperti del neolitico. A Sant'Andrea, infine, è stata localizzata una grande villa romana in cui si ritiene possa essere stato ospitato Virgilio.

Archeologie

Sur le territoire ont été découverts de nombreux sites d'intérêt archéologique qui témoignent de la présence humaine depuis l'époque préhistorique: dans la fraction Rocca Giglio, de récentes fouilles ont mis au jour du matériel du Paléolithique supérieur, tandis que sur la côte, dans certaines grottes (le complexe des grottes Emiliana et Polifemo) ont été découverts des fossiles et matériel du Néolithique. A Sant'Andrea, enfin, a été localisée une grande villa romaine où l'on pense que Virgile a pu y être accueilli.



Enogastronomia

Valderice è sempre stato un centro a vocazione agricola, in cui si coltivavano soprattutto viti e olivi. Spontanee crescono le piante di fichi e fichi d'India. Tra i piatti tipici,

segnaliamo il *pane cunzato* (pane fresco condito con olio, origano, pomodoro, acciuga e tuma) e i dolci a base di ricotta. Nei numerosi ristoranti sul litorale è possibile degustare

pesce fresco, cucinato secondo le ricette locali. Da non perdere le numerose sagre: della salsiccia (settembre); delle sfingi (Natale); del pane casereccio (estate).

Oenogastronomie

Valderice a toujours été un territoire a vocation agricole, où l'on cultive essentiellement la vigne et l'olivier. De manière spontanée poussent les plantes de figues et de figues de Barbarie. Parmi les produits typiques, on signalera le pane cunzato (pain frais assaisonné d'ail, d'origan, de tomates, d'anchois et de tomate) et les pâtisseries à base de ricotta. Dans de nombreux restaurants sur le littoral on peut déguster du poisson frais cuisiné selon les recettes locales. Il ne faut pas manquer les nombreuses fêtes: de la saucisse (en septembre); des sfings (à Noël); du pain fait maison (en été).



Valderice



0 Piazza Cristo Re
Piazza centrale con vista panoramica, prende il nome dalla chiesa che sorge nelle adiacenze
Piazza Cristo Re
Place centrale avec vue panoramique, qui prend le nom de l'église édifiée à côté

1 Chiesa Cristo Re
Chiesa di recente costruzione (anni '50) con ampi locali adiacenti per la sacrestia e l'oratorio
Eglise du Christ Roi
Eglise de récente construction (années 1950) aux amples locaux adjacents pour la sacristie et l'oratoire
2 Cappella S. Francesco di Paola
Cappella votiva, situata sulla via principale della cittadina, dedicata a S. Francesco di Paola
Chapelle Saint-François de Paola
Chapelle votive, située sur la rue principale de la ville, dédiée à Saint-François de Paule

3 Arco del Cavaliere
Antica cappella adibita a luogo di sosta durante i trasporti del quadro di Maria SS. di Custonaci
Arc du Chevalier
Antique chapelle utilisée comme lieu de halte durant les transports du tableau de Sainte-Marie de Custonaci

4 Santuario della Misericordia
Il Santuario (1640) sorge nel sito in cui si trovava un'edicola della Madonna dai poteri miracolosi
Sanctuaire de la Miséricorde
Le sanctuaire (1640) émerge sur le site où se trouvait un édicule de la Madone aux pouvoirs miraculeux

5 Parco Urbano
Punto panoramico da cui si può ammirare uno splendido scorcio sul litorale con le sue acque blu
Parco Urbano
Point de vue où l'on peut admirer un splendide horizon sur le littoral et ses eaux bleues

6 Cappella S. Giuseppe
Antica cappella votiva, situata sulla via principale della cittadina, dedicata a S. Giuseppe
Chapelle Saint-Joseph
Ancienne chapelle votive, située sur la rue principale de la ville, dédiée à Saint-Joseph

7 Villa Betania
Antica "Villa Adragna", oggi "Villa Betania" adibita ad Istituto medico-psicopedagogico
Villa Betania
Ancienne "Vile Adragna", aujourd'hui "Villa Betania" utilisée comme Institut médico-psychopédagogique

8 Molino Excelsior
Edificio del 1904, fu un importante opificio
Moulin Excelsior
Edifice du 1904, il fut une importante usine

9 Cappella S. Marco
Chiesa risalente al XVI secolo, composta da una sola navata, con un altare maggiore ligneo
Chapelle Saint-Marc
Eglise remontant au XVIe s., composée d'une seule nef, elle présentait un maître-autel en bois

10 Abbeveratoio S. Marco
Antica fontana per la raccolta dell'acqua destinata all'approvvigionamento idrico della cittadina
Abreuvoir Saint-Marc
Antique fontaine pour la récolte de l'eau destinée à l'approvisionnement hydrique de la ville

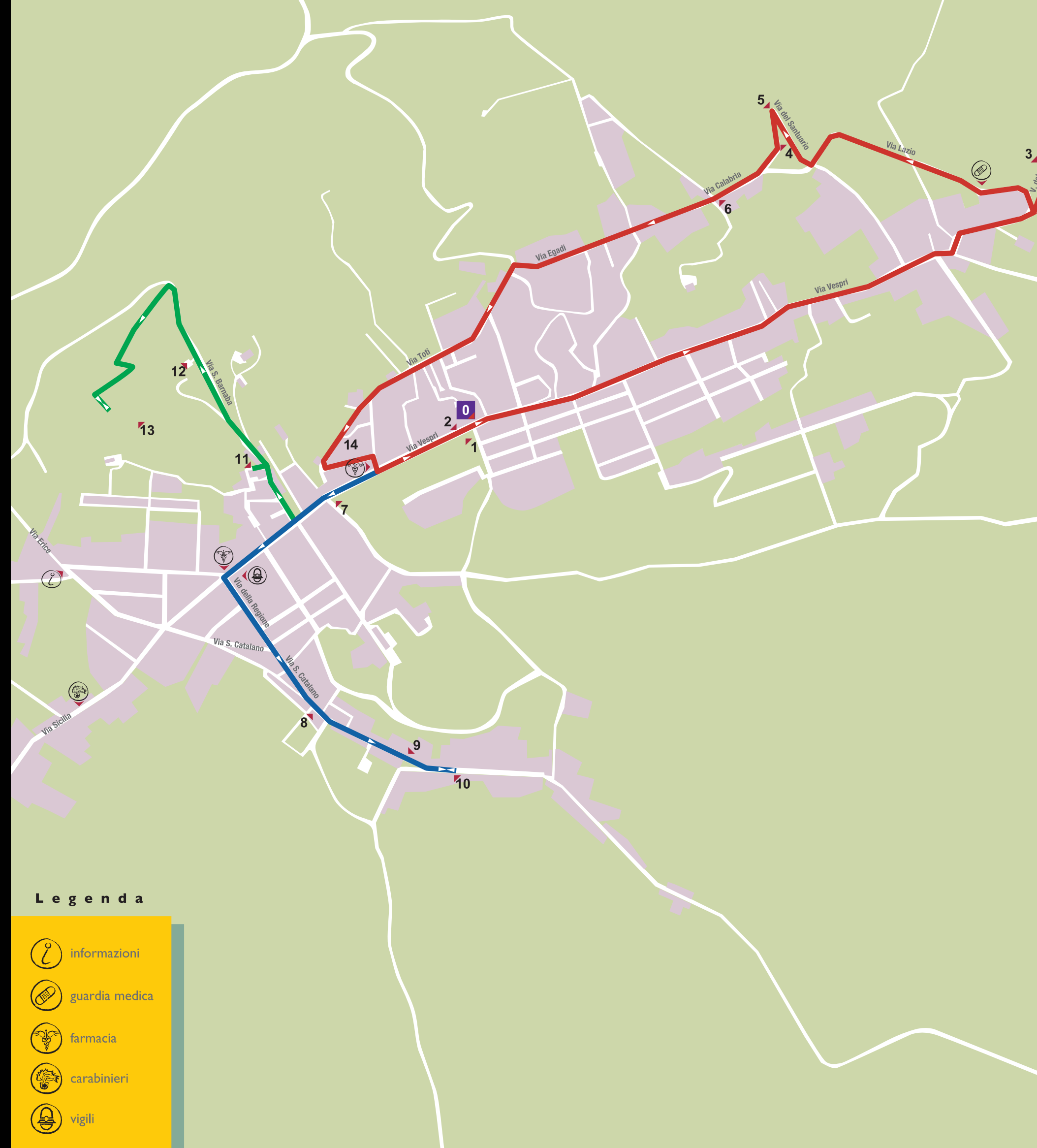
11 Pineta
Spazio verde, nel cuore della città, che ospita manifestazioni all'aperto durante l'estate
Pinède
Espace vert, dans le cœur de la ville, qui accueille des manifestations en plein-air durant l'été

12 Teatro
Ricavato, in mezzo all'omonima pineta, da una cava a gradinata, ha una forma di settore circolare
Théâtre
Creusé, au milieu de la pinède homonyme, dans une carrière à gradin, il présente un forme circulaire

13 Ruder della chiesa di S. Barnaba
Resti di murature perimetrali di antico luogo di culto del XVI secolo, oggi in completo abbandono
Ruines de l'église Saint-Barnabé
Restes de murs d'enceinte d'anciens lieux de culte du XVIe s; aujourd'hui complètement abandonnés

14 Villa Elena
La struttura è un'antica villa gentilizia del XIX secolo ed è conosciuta anche come "la casina" e villa Barberi-Salerno
Villa Elena
La structure est une ancienne villa nobiliaire du XIXe s, également connue comme "la casina" et la villa Barberi-Salerno

Extra circuito-External Circuit: Bonagia
1 Tonnara di Bonagia
La struttura si affaccia sul minuscolo porticciolo ed oggi accoglie un complesso alberghiero
Tonnara de Bonagia
La structure donne sur le minuscule petit port, aujourd'hui elle accueille un complexe hôtelier
2 Torre nuova
Una delle più belle torri della Sicilia, perfettamente conservata nelle sue eleganti linee
Tour nuova
Une des plus belles tours de la Sicile, parfaitement conservée dans ses élégantes lignes



Circuito di visita (n° tappa)/Circuit de visite (n. étape):
Piazza Cristo Re (0), Via Vespri (1-2), Via Lazio, Via del Cavaliere (3), Via Lazio, Via del Santuario (4-5), Via Calabria (6), Via Egadi, Via Toti, Via Vespri (7), Via S. Barnaba (11-12-13), Via Vespri, Via della Regione, Via S. Catalano (8-9-10), Via della Regione, Via Vespri, Piazza Cristo Re (0)

Tempi di percorrenza/Durée de parcours km	A	B	C
	10 min in auto 4,5 km	5 min in auto 2,5 km	3 min in auto 1,5 km

Servizi/Services	Indirizzo/Adresse	Telefono/Téléphone
Polizia Municipale/Police municipale	Via della Regione, 2	0923.833804
Carabinieri	Via Trapani, 59	0923.836030 0923.891622
Ambulanza Sos Valderice	Via S. Barnaba, 43	0923.892425
Guardia Medica/Garde médicale	Contrada Cavalieri	0923.836388
Punto Info/Point d'informations	Via Erice, 58	0923.891787

3 Torre Xiare
È ubicata nella contrada omonima e recentemente recuperata è stata adibita a complesso alberghiero
Tour Xiare
Elle est située dans la fraction homonyme et elle fut récemment récupérée comme complexe hôtelier
Extra circuito-External Circuit: Lido Valderice
Lido Valderice
Rinomata località balneare del litorale trapanese
Lido Valderice
Localité balnéaire renommée du littoral de Trapani

Extra circuito-External Circuit: Agro valdericino
Agro valdericino
Ridenti contrade caratterizzate in prevalenza da un'economia agro-pastorale
Campagne de Valderice
Fractions luxuriantes caractérisées principalement par une économie agro-pastorale



Monte Cofano - Mont Cofano



Lido Valderice, Torre Xiare - Tour Xiare



Villa Betania